

Пословицы о добре и зле в китайском и русском языках

Научный руководитель: Васильева Ольга Владимировна

Ученик: Ван Тяньсинь

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и источников.

2

- Актуальность темы исследования.
- Цель работы.
- Новизна работы.
- Исследовательской базой.
- Методы исследования.
- Теоретическая значимость.
- Практическая значимость.

У каждого народа есть своя национальная культура, которая отражается в его истории, языке, фольклоре и т.д.

Пословицы, как воплощение народной мудрости, тесно связаны с языком и культурой народа и играют важную роль в процессе проявления национальной самобытности. Они лаконичны, но в то же время выражают глубокий смысл, демонстрируя при этом различные особенности национальной культуры.

Исследование пословиц о добре и зле в китайском и русском языках.

Для достижения поставленной цели в работе были определены следующие задачи:

- исследовать пословицы как образные средства выражения китайского и русского языков,
- исследовать пословицы в русской и китайской литературах,
- провести сопоставительный анализ пословиц о добре и зле на примере исследуемых языков.

Новизна работы.

5

Новизна работы состоит в том, что в ней проводится комплексное исследование пословиц, воплощающих образы добра и зла в китайском и русском языках.

1. «Словарь русских пословиц и поговорок» (В. П. Жуков, 1991) (15 пословиц).
2. «Большой словарь русских пословиц» (В. М. Мокиенко, 2010) (360 пословиц).
3. «Пословицы русского народа» (В. И. Даль, 2003) (65 пословиц).
4. «Русско-китайский словарь пословиц и поговорок» (Е. Фанлай, 2005) (7 пословиц).
5. «Китайский словарь идиом» (Вэнь Дуаньчжен, 2011) (9 пословиц).
6. «Большой словарь китайских поговорок» (Вэнь Дуаньчжен, 2011) (16 пословиц).

В работе используются сравнительный метод, метод сплошной выборки, метод сопоставительного анализа, словарных дефиниций (для описания термина «пословица» в русском и китайском языках категорий «добро-зло»), описательный метод (для анализа и классификации изучаемых пословиц).

Исследования заключается в том, что с помощью методов лингвокультурологии проводится системный сравнительный анализ сходства и различия пословиц о добре и зле в русском и китайском языках. Проведенное исследование может быть полезным справочным материалом для тех, кто работает в этом направлении.

Пословица – это форма языкового выражения, тесно связанная с национальным языком и культурой народа, где культурные особенности проявляются через особые языковые формы, а языковые особенности заключаются в культурной коннотации. Таким образом, изучение пословиц разных стран и народов позволяет лучше понимать языковую культуру тех или иных стран, тем самым способствуя изучению их национальных языков. Материалы данной работы могут быть использованы в процессе преподавания русского языка учащимся – носителям китайского языка, а также в процессе преподавания китайского языка учащимся – носителям русского языка, в создании учебных пособий и словарей и в исследованиях по данной проблеме.

Схема работы по главам

10



Глава I. Пословицы как выразительные средства китайского языка

1.1. Анализ пословиц в китайской литературе

11

Основные характеристики пословиц с точки зрения китайских филологов:

1. Пословицы имеют самое раннее происхождение, наибольшее количество, наибольшую частоту использования, наибольшее количество информации и наибольшую социальную ценность, которая представляет собой «сленг» в широком смысле (Чжанькунь У, 2000).
2. Пословицы передают знания будущим поколениям, служат хранилищем светской мудрости и служат общественной практике людей (Хуайцин Ф, 2004).
3. Китайские народные пословицы обладают особой выразительностью и аллегоричностью (путем применения таких средств речи как сравнение, метафора, олицетворение). Они в основном используются для устного общения, а также для литературных и художественных стилей, чтобы передать характеристики языка персонажа (Дуаньчжен Вэнь, 2004).

1.2. Специфика китайских пословиц (1)

12

Китай расположен на евразийском континенте и издавна был страной, **основанной на сельском хозяйстве, поэтому значительная часть китайских пословиц отражает уклад сельскохозяйственной жизни.**

В них отражается реальность китайского материального и духовного мира, включая явления и объекты традиционной национальной жизни (чай, палочки для еды, рис посевной, тыква бутылочная, веер), в том числе быта крестьян (сельскохозяйственные культуры зерновые культуры, технические культуры, кормовые культуры) и т.д.

Кроме того, Вэнь Дуаньчжен отмечает, что:

- 1) многие пословицы имеют глубокое философское значение и представляют мудрость китайского народа;
- 2) некоторые пословицы выражают традиционные мысли китайской нации и затрагивают все аспекты жизни;
- 3) представляют собой результаты практики и опыта людей, принадлежащих к разным профессиям, и имеют функцию передачи опыта и обучения.

Например:

1.2. Специфика китайских пословиц (2)

13

扬子江心水, 蒙山顶上茶 = Сердце реки Янцзы, чай на вершине горы Мэн, значит – Вода в центре реки Янцзы очень сладкая, чай на вершине горы Мэн очень эффективный (пословица о реке, воде, здоровье и чае).

佛要金装, 人要衣装 = Будда хочет золотую одежду, люди хотят одежду, т.е. приличная одежда важна для людей (речь идет об одежде).

瑞雪兆丰年 = рус. *Благодатный снег предвещает богатый урожай*, значит – будет удачный год (пословица о погоде и сельском хозяйстве).

人是铁, 饭是钢 = рус. *Без еды не будет силы*, значит – еда важна для людей.

Глава II. Пословицы как выразительные средства русского языка

2.1. Анализ пословиц в русской литературе

14

Основные характеристики пословиц с точки зрения русских филологов:

1. Пословицы позволяют максимально точно выразить свое отношение к ситуации, человеку или объекту. В русской книжной и литературной традиции пословицы обладают особым авторитетом (В. М. Мокиенко, 2002). О них упоминали и легендарный Нестор, и автор «Слова о полку Игореве», и авторы многих светских и религиозных произведений Древней Руси. Историки русской культуры справедливо считают пословицы одним из ценных ресурсов для изучения прошлого.

2. Пословицы отличаются от фразеологических единиц логически (пословицы адекватны суждению и побуждению, в то время как фразеологические единицы — понятиям); синтаксически — имеют форму предложения, а не словосочетания; прагматически — могут служить дидактическим целям, что для фразеологических единиц не характерно. Пословицы — это своего рода автосемантические тексты, встроенные в дискурс (Н.М. Шанский, 1985).

3. Пословицу стоит понимать как продукт, созданный исключительно в народной среде общения, в высшем и просвещенном обществе пословицам нет места просто потому, что оно их не понимает — из-за чуждости выказываемого. Более того, в высшем обществе пословица и не смогла бы сформироваться — ведь она правдива и отражает неприятную действительность (В. И. Даль, 2003).

Уникальность русских пословиц в том, что они четко выражают смысл сказанного. Пословицы активно используются многими людьми, не зависимо от их социального статуса и места работы. Роль пословиц заключается также и в том, что их использование может изменить восприятие человека, и показать говорящего в выигрышном свете как грамотного и образованного человека (В. П. Аникин 1957).

Когда человек использует в речи пословицы, у него развивается способность выражать свое отношение к конкретному событию определенным способом. Смысл этого способа выражения хорошо известен, ведь задача пословиц – выразить определенную реакцию на текущее или описываемое событие. В некоторых случаях только с помощью пословиц можно убедить кого-то в своей правоте. По сравнению с использованием специальных монологов, ценность которых намного ниже, чем у пословиц, заключенные в них слова могут делать это более точно.

Определяющие черты пословицы

Формально пословица:

- представляет собой законченное предложение;
- обладает ритмико-фонетической формой;
- обладает устойчивостью (способностью к воспроизведению); лаконична;
- удобопроизносима.

Семантически пословица:

- короткая притча, суждение, приговор, поучение, своеобразный афоризм, т.е. кратко и оригинально излагает мнение относительно какого-либо жизненного явления;
- главный образ пословицы обычно общеупотребителен, берется из басни или сказки, из мирового фонда языковой символики;
- имеет одновременно прямой и переносный (образный) план;
- имеет назидательный характер;
- имеет вневременной, обобщающий характер.

Общая тенденция в пословицах к максимальной краткости является результатом желания людей выразить мысль ясно и ясно, чтобы не возникало возможности дать двусмысленное толкование сказанному (В. П. Аникин 1957).

Высокая художественность пословиц выражается не только в гармонии, ясности, связности и ритмической организации языка. Пословицы ярко выражают идеи, сравнение, метафору, метонимию (转喻), иронию (讽刺、反语) и другие поэтические приёмы.

Формы построения пословицы:

1) Одночастная: Целостное предложение, скреплённое по правилам связи и согласования. Например:

Доброе дело крепко. Значит – Доброе дело намного лучше, крепче, умней, чем плохое.

Зла за зло не отдавай. Обозначает, что если тебе сделали зло, не продолжай эту цепочку, ответь добром.

2) Двухчастная: Целостное предложение, отличающееся неразрывной связью двух частей сложного предложения. Например:

Добро не умрёт, а зло пропадёт. Значит – Добро будет жить вечно, а зло подохнет.

Лихо помнится, а добро век не забудется. Значит – Плохое дело надолго запомнится, а хорошее дело запоминается навсегда.

Глава III. Сопоставительный анализ пословиц о добре и зле в китайском и русском языках (1).

17

В оппозиции (对立) «добро – зло» выделяются частные оппозиции: созидать – разрушать, гармония – разрушение, жизнь – смерть, горе – счастье и др.

Русские пословицы, которые

– отражают **значимость добра в жизни людей** (Доброму добрая память; Злой плачет от зависти, а добрый – от радости; С добрым жить хорошо);

– описывают **зло как возмездие** (Тяжело тем, кто помнит зло; Злом на зло не воздай; Кто добро творит, тому зло не вредит);

– декларируют добро как **потребность человека** (Жизнь дана на добрые дела; Сам с воробья, а сердце с кошку; С доброхотом всякому в охоту – с добрым человеком каждому приятно находиться рядом; На свете не без добрых людей);

– описывают **желание человека совершить зло по отношению к кому-либо** (Гневайся, да не согрешай, Это невестке на отместку);

– характеризуют **«дурных», злых людей** (Где ногой ступит – трава не растет; Дурной человек не любит никого, кроме себя).

Глава III. Сопоставительный анализ пословиц о добре и зле в китайском и русском языках (2).

18

Выделяются такие культурные коннотации, связанные с понятием «добро и зло» в китайском языке. Например:

Добрые дела угодны Богу: 万事到头终有报, 善人自有鬼神知 (Если человек совершает добрые дела, то Бог, который всегда все видит, обязательно воздаст (вознаградит) ему по заслугам).

Злые дела не остаются безнаказанными: 万事到头终有报, 只争来早与来迟 (За добрые дела платят добрыми делами, за злые поступки всегда следует наказание).

Добрые дела определяют жизнь:

人心但存善, 百福降家庭 (Если человек милосерден по отношению к другим, то однажды это добро вернется и в его дом),

善不积不足以成名, 恶不积不足以灭身 (Если скопить много добрых дел на своем веку, то можно стать известным, жизнь будет счастливой, а если промышлять только злыми делами, то впереди будут ждать только муки совести и смерть).

Добрые дела совершаются открыто: 好事不背人, 背人没好事 (Хорошие (добрые) поступки необходимо совершать открыто).

Глава III. Сопоставительный анализ пословиц о добре и зле в китайском и русском языках (3).

19

Благородные (открытые, чистосердечные) дела не нужно делать за спиной (тайно): 好茶不怕细品, 好事不怕细论 (Как хороший чай не боится медлительности и церемонности, так и истинно добрым делам не страшен разговор о них во всех деталях)

Зло всегда будет наказано, а добро – отмечено:

恶有恶报, 善有善报; 如果不报, 时辰不到。 (Зло вознаграждается за зло, а добро вознаграждается за добро; если оно не воздается, время еще не истекло).

善恶到头终有报, 只争来早与来迟。 (Добро и зло будут вознаграждены в конце, а мы стремимся приходить рано и поздно).

Общий смысл указанных пословиц можно свести к тому, что добро и зло несовместимы, как огонь и вода.

Сходство:

1. Сравнительный анализ структуры и семантики русских и китайских пословиц вместе с пониманием таких категорий философской и моральной философии (как добро и зло), основные нравственные принципы и ценности, показывает, что национальные мысли двух народов имеют определенное сходство. Их сходные значения объясняются через общие источники, библейские ссылки и переводы латинских и греческих пословиц (возможно, с помощью промежуточных языков); признание высшей моральной ценности добра.

2. Значения и метафоры, выраженные в пословицах как в русском, так и китайском языках, обусловлены контрастом и параллелизмом синтаксической структуры. Зло – это отход от норм, поэтому оно должно подвергаться суровому осуждению, которое выполняет регулирующую функцию в обществе.

3. В русском и в китайском языковом сознании понятия «добро» и «зло» имеют богатое фольклорное и литературное выражение. Появление большого количества пословиц на эту тему свидетельствует о том, что культурно-историческое развитие ценностей людей начало складываться давно. Пословицы о добре и зле отражают ценности и мнения русского и китайского народов. Доброта – это своего рода духовная и материальная ценность.

4. Русские и китайские пословицы по своей природе метафоричны и выразительны, известны своей простотой и выразительностью.

Разница:

1. Разница в пословицах связана с их социальным происхождением. Китайские пословицы передают мировоззрение человека, который дорожит своей репутацией и статусом в обществе и отличается большей прагматичностью в жизни. Русские пословицы поучительны и происходят из народной среды, литературы и искусства.

2. Русские пословицы характеризуются своей спецификой, которая не всегда позволяет подобрать китайский аналог русским пословицам и наоборот – в большинстве случаев китайские пословицы довольно аллегоричны, что связано с национальными культурными особенностями страны, что затрудняет не только перевод пословичного выражения, но и поиск русского эквивалента, т.е. русская пословица имеет свои культурные особенности, поэтому сложно перевести русскую пословицу на китайском языке.

В русском, и в китайском языке пословицы не теряют своей актуальности и определяют ценность разума и мировоззрения общества и людей как универсального средства выражения национальной мысли. Понятия «добро» и «зло» одновременно взаимно отрицаются и соотносятся друг с другом, что является характеристикой поведения, т.е. поведение сознательно создается и ассоциируется с нравственными идеалами. Зло – это негатив, отрицание, а доброта – это всегда способ установить гармоничные межличностные отношения, которые помогают преодолеть разобщенность между людьми, что находит отражение в лингвистике как русского и китайского языков.

A landscape of mountains at sunset or sunrise, with the text "Спасибо за внимание" overlaid in the center. The sky is a gradient of orange and yellow, and the mountains are silhouetted in shades of blue and purple.

Спасибо за внимание